

# CALENDARIO DIDATTICO MODALITÀ ONLINE

## MASTER FULL-TIME (MASTRADUVISUAL 14<sup>A</sup> EDIZIONE)

---

(UN SOLO ANNO ACCADEMICO)  
(A.A. 2017-2018)



N° Invio Materiali Didattici / Modulo	Contenuto	Data invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
<b>INVIO MATERIALI 1</b> Sottotitolaggio e doppiaggio: fondamenti teorici	Nozioni Introduttive	Tra il 2 e il 6 ottobre 2017	Non previsto	
<b>INVIO MATERIALI 2</b> Sottotitolaggio e doppiaggio: fondamenti teorici	Esercizio preliminare di traduzione	Tra il 2 e il 6 ottobre 2017	22 ottobre 2017	27 ottobre 2017
<b>INVIO MATERIALI 3</b> Sottotitolaggio e doppiaggio: fondamenti teorici	Tecniche di documentazione applicata alla traduzione audiovisiva	Tra il 9 e il 13 ottobre 2017	5 novembre 2017	10 novembre 2017
<b>INVIO MATERIALI 4</b> Sottotitolaggio e doppiaggio: fondamenti teorici	La realtà professionale della traduzione audiovisiva	Tra il 9 e il 13 ottobre 2017	Non previsto	
<b>Documentazione extra 01: Come scrivere un CV / Ricerca sulla Traduzione Audiovisiva</b>				
<b>INVIO MATERIALI 5</b> Problemi attuali di correttezza linguistica nella TAV	Problemi attuali di correttezza linguistica nella traduzione audiovisiva	Tra il 16 e il 20 ottobre 2017	12 novembre 2017	17 novembre 2017
<b>Documentazione extra 02: Esercizi di redazione e scrittura creativa</b>				
<b>INVIO MATERIALI 6</b> Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Programmi di riproduzione video	Tra il 23 e il 27 ottobre 2017	19 novembre 2017	24 novembre 2017
<b>INVIO MATERIALI 7</b> Tecniche di traduzione applicata al sottotitolaggio	Protocolli di sottotitolaggio	Tra il 30 ottobre e il 3 novembre 2017	19 novembre 2017	24 novembre 2017
<b>INVIO MATERIALI 8</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Traduzione di sottotitoli con template	Tra il 6 e il 10 novembre 2017	26 novembre 2017	1 dicembre 2017

N° Invio Materiali Didattici / Modulo	Contenuto	Data invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
<b>INVIO MATERIALI 9</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Traduzione e applicazione di protocolli per il CINEMA (DivXLand Media / Jubler)	Tra il 13 e il 17 novembre 2017	10 dicembre 2017	15 dicembre 2017
<b>INVIO MATERIALI 10</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Traduzione e applicazione di protocolli per le SERIE TV (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	Tra il 20 e il 24 novembre 2017	17 dicembre 2017	22 dicembre 2017
<b>INVIO MATERIALI 11</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Traduzione e applicazione di protocolli per l'ANIMAZIONE (Aegisub)	Tra il 27 novembre e l'1 dicembre 2017	7 gennaio 2018	12 gennaio 2018
<b>INVIO MATERIALI 12</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Altri programmi di sottotitolaggio I (VisualSubSync / Subs Factory)	Tra l'11 e il 15 dicembre 2017	14 gennaio 2018	19 gennaio 2018
<b>INVIO MATERIALI 13</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Altri programmi di sottotitolaggio II (Subtitle Edit)	Tra il 18 e il 22 dicembre 2017	21 gennaio 2018	26 gennaio 2018
<b>INVIO MATERIALI 14</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Programmi di sottotitolazione online (DotSub)	Tra l'8 e il 12 gennaio 2018	28 gennaio 2018	2 febbraio 2018
<b>INVIO MATERIALI 15</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Sottotitolazione in festival del cinema / Sopratitolazione per l'opera e il teatro musicale	Tra il 15 e il 19 gennaio 2018	Non previsto	
<b>INVIO MATERIALI 16</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Incisione dei sottotitoli	Tra il 22 e il 26 gennaio 2018	4 febbraio 2018	9 febbraio 2018
<b>Documentazione extra 03: Effetti speciali con Aegisub / Linee guida di diverse aziende</b>				

N° Invio Materiali Didattici / Modulo	Contenuto	Data invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
<b>INVIO MATERIALI 18</b> Tecniche di sottotitolazione per persone con disabilità uditive	Nozioni Introduttive	Tra il 29 e il 2 febbraio 2018	11 febbraio 2018	16 febbraio 2018
<b>INVIO MATERIALI 18</b> Tecniche di sottotitolazione per persone con disabilità uditive	Applicazione dei protocolli	Tra il 5 e il 9 febbraio 2018	25 febbraio 2018	2 marzo 2018
<b>INVIO MATERIALI 19</b> Tecniche di sottotitolazione per persone con disabilità uditive	Programmi di sottotitolaggio (Aegisub / VisualSubSync)	Tra il 12 e il 16 febbraio 2018	4 marzo 2018	9 marzo 2018
<b>INVIO MATERIALI 20</b> Tecniche di sottotitolazione per persone con disabilità uditive	Incisione dei sottotitoli	Tra il 20 e il 24 febbraio 2018	11 marzo 2018	16 marzo 2018
<b>INVIO MATERIALI 21</b> Tecniche di sottotitolazione per persone con disabilità uditive	Sottotitolazione in tempo reale: respeaking	Tra il 26 febbraio e il 2 marzo 2018	18 marzo 2018	23 marzo 2018
<b>Documentazione extra 04: Esercizi di sintesi e riformulazione</b>				
<b>INVIO MATERIALI 22</b> Traduzione di Copioni di Produzione	La traduzione di sceneggiature cinematografiche	Tra il 5 e il 9 marzo 2018	1 aprile 2018	6 aprile 2018
<b>Documentazione extra 05: Esercizi extra di traduzione di sceneggiature</b>				
<b>INVIO MATERIALI 23</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Nozioni Introduttive	Tra il 12 e il 16 marzo 2018	Non previsto	
<b>INVIO MATERIALI 24</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Esposizione dei protocolli ed esempi	Tra il 12 e il 16 marzo 2018	1 aprile 2018	6 aprile 2018

N° Invio Materiali Didattici / Modulo	Contenuto	Data invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
<b>INVIO MATERIALI 25</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio per il CINEMA	Tra il 19 e il 23 marzo 2018	8 aprile 2018	13 aprile 2018
<b>INVIO MATERIALI 26</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio per le SERIE TV	Tra il 2 e il 6 aprile 2018	22 aprile 2018	27 aprile 2018
<b>INVIO MATERIALI 27</b> Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio per l'ANIMAZIONE	Tra il 9 e il 13 aprile 2018	6 maggio 2018	11 maggio 2018
<b>Documentazione extra 06: Visione e commento del documentario "Voces de película"</b>				
<b>INVIO MATERIALI 28</b> Tecniche di Adattamento Dialoghi	Tecniche di Adattamento Dialoghi	Tra il 23 e il 27 aprile 2018	13 maggio 2018	18 maggio 2018
<b>MATERIALES 29</b> Tecniche di Adattamento Dialoghi	Altre forme di traduzione audiovisiva: il voice-over (documentari / reality show)	Tra il 30 aprile e il 4 maggio 2018	20 maggio 2018	25 maggio 2018
<b>Documentazione extra 07: Doppiaggio in oversound</b>				
<b>INVIO MATERIALI 30</b> Tecniche di audiodescrizione per persone con disabilità visive	Nozioni Introduttive / Applicazione di protocolli	Tra il 7 e l'11 maggio 2018	27 maggio 2018	1 giugno 2018
<b>INVIO MATERIALI 31</b> Tecniche di audiodescrizione per persone con disabilità visive	Programmi di audiodescrizione ed esercizi di sincronizzazione	Tra il 14 e il 18 maggio 2018	3 giugno 2018	8 giugno 2018
<b>INVIO MATERIALI 32</b> Tecniche di audiodescrizione per persone con disabilità visive	Gestione di un progetto di audiodescrizione	Tra il 21 e il 25 maggio 2018	10 giugno 2018	15 giugno 2018

N° Invio Materiali Didattici / Modulo	Contenuto	Data invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
<b>INVIO MATERIALI 33</b> Tecniche di audiodescrizione per persone con disabilità visive	Audiodescrizione di opere teatrali	Tra il 28 maggio e il 1 giugno 2018	17 giugno 2018	22 giugno 2018
<b>INVIO MATERIALI 34</b> Tecniche di Audiodescrizione per persone con disabilità visive	Audiodescrizione museale	Tra il 4 e il 8 giugno 2018	24 giugno 2018	29 giugno 2018
<b>Documentazione extra 08: Analisi di un copione di audiodescrizione e proposte per migliorarlo</b>				
<b>INVIO MATERIALI 35</b> Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Traduzione del formato HTML	Tra l'11 e il 15 giugno 2018	1 luglio 2018	6 luglio 2018
<b>INVIO MATERIALI 36</b> Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Programmi di traduzione automatica	Tra il 18 e il 22 giugno 2018	8 luglio 2018	13 luglio 2018
<b>INVIO MATERIALI 37</b> Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Programmi di traduzione assistita	Tra il 25 e il 29 giugno 2018	15 luglio 2018	20 luglio 2018
<b>INVIO MATERIALI 38</b> Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Traduzione di siti web / Editing di immagini	Tra il 2 e il 6 luglio 2018	22 luglio 2018	27 luglio 2018
<b>INVIO MATERIALI 39</b> Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Traduzione di videogiochi / Traduzione di applicazioni Android	Tra il 9 e il 13 luglio 2018	29 luglio 2018	3 agosto 2018
<b>Documentazione extra 09: SDL Trados Studio / Altri linguaggi di programmazione</b>				

N° Invio Materiali Didattici / Modulo	Contenuto	Data invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
<b>INVIO MATERIALI 40</b>  <b>FASE PRATICA</b>	<b>MODULO PRATICO</b> (una delle tre opzioni proposte)	Progetto finale	Tra novembre e dicembre 2017 (i progetti saranno assegnati l'ultima settimana di luglio 2018)	1 settembre 2018
		Tirocinio in azienda	Tra novembre e dicembre 2017	Assegnazione del tirocinio tra gennaio e novembre 2018
		Omologazione di un'attività professionale	Tra novembre e dicembre 2017	Non previsto
	<b>TESI DI FINE MASTER</b> (una delle due opzioni proposte)	Tesi di fine master	Tra novembre e dicembre 2017 (i relatori saranno assegnati nel mese di gennaio 2017)	1 settembre 2018
		Resoconto del Modulo Pratico	Tra novembre e dicembre 2017	1 settembre 2018 (nel caso del resoconto del tirocinio in azienda, dovrà essere consegnato un mese dopo la fine del tirocinio)